

Общая характеристика ОП ВО

1.1. Цель (миссия) ОП ВО

Социальная миссия лингвистики заключается в исследовании и преподавании языков, поддержании межъязыковых и межкультурных контактов. ОП ВО формирует предусмотренные образовательным стандартом высшего образования РУДН универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в области перевода.

Данная магистерская программа, с учётом междисциплинарного характера её профиля, имеет своей целью:

1) развитие у студентов личностных качеств, а также формирование указанных компетенций, способствующих их социальной мобильности и устойчивости на рынке труда;

2) подготовка современных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области переводоведения, синхронного перевода и межкультурной коммуникации, высокопрофессиональным владением несколькими иностранными языками;

3) ознакомление студентов с основами методики обучения иностранным языкам в контексте формирования иноязычной коммуникативной компетенции и способных быстро адаптироваться к запросам динамично развивающегося рынка труда;

4) формирование человека и гражданина, интегрированного в национальную и мировую культуру, в современное общество и нацеленного на совершенствование этого общества;

5) воспитание толерантного выпускника, способного вести конструктивный, профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межконфессиональных, международных контекстов взаимодействия.

1.2. Основные сведения

Обучение по образовательной программе «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» осуществляется в Российском университете дружбы народов в очной форме обучения с присвоением квалификации «магистр» на филологическом факультете.

Срок получения образования по программе в очной форме обучения, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации, независимо от применяемых образовательных технологий, составляет два года.

Объем программы составляет 120 зачетных единиц (з.е.).

Основная образовательная программа по направлению подготовки бакалавров 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя: учебный план, рабочие программы учебных курсов (предметов, дисциплин, модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы практик, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

1.3. Особенности реализации ОП ВО

Высшее образование по программе магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» в

рамках данного направления подготовки может быть получено только в образовательных организациях. Получение высшего образования по программе магистратуры в рамках данного направления подготовки вне образовательной организации не допускается.

Реализация учебного плана программы осуществляется с использованием современных информационных технологий и с использованием специально оборудованных классов для синхронного перевода (учебные кабинки переводчика, наушники, передатчики) наряду с современными учебно- методическими материалами и учебными комплексами.

В процессе обучения студенты участвуют в российских и международных научных конференциях, мастер-классах ведущих специалистов-практиков и учёных, студенческих научных обществах.

Учебные планы предусматривают деление учебного года на четыре модуля (семестра). В каждом семестре изучается определённое количество дисциплин в объёме 15 зачётных единиц.

Программа реализуется на русском языке. В программу включены переводческая практика, преддипломная практика, а также научно- исследовательская работа студента.

1.4. Потребность рынка труда в выпускниках данной ОП ВО

Выпускники программы магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» успешны на российском и зарубежном рынках труда.

Полученное лингвистическое образование позволяет молодому специалисту вести как переводческую, так и учебно-методическую деятельность, что повышает его конкурентоспособность на рынке труда.

Потенциальными работодателями-потребителями выпускников данной программы являются: МИД РФ, крупные иностранные и российские компании, государственные корпорации, международные организации, высшие и средние учебные заведения, переводческие бюро.

1.5. Требования к абитуриенту

В соответствии с ч.3 статьи 69 Федерального закона от 29.12.2012 г. №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» к освоению программ магистратуры допускаются лица, имеющие высшее образование любого уровня.

Желающие освоить данную магистерскую программу, зачисляются в магистратуру по результатам вступительного испытания, состоящего из теоретических вопросов по методике преподавания иностранных языков и переводоведения, а также практического задания по устному переводу текста с/на иностранного языка на русский.

1.6. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ОП:

1.6.1 Область профессиональной деятельности

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод», включает лингвистическое образование, межкультурную коммуникацию, иностранные языки в межкультурной коммуникации, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

1.6.2 Объект профессиональной деятельности

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод»:

- иностранные языки (английский, испанский, немецкий, французский) и культуры стран изучаемых языков;
- синхронный перевод и переводоведение;
- устная и письменная коммуникация;
- теория изучаемых иностранных языков;
- теория и практика перевода в межкультурной коммуникации;
- теория межкультурной коммуникации;
- теоретическая и прикладная лингвистика.

1.6.3 Типы профессиональной деятельности:

Данная программа ВО относится к следующим типам задач профессиональной деятельности:

- научно-исследовательский;
- переводческий;
- педагогический.

1.6.4 Задачи профессиональной деятельности

Выпускник, освоивший программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод», в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована данная программа, готов решать следующие **профессиональные задачи**

В научно-исследовательской деятельности:

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;
- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных исследований в области лингвистики русского жестового языка, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском жестовом языке с применением современных методик научных исследований; выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;
- выявление и критический анализ конкретных проблем русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурной коммуникации;
- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- выявление и анализ лингвокультурологических (лексических, семантических, грамматических и стилистических) характеристик, диалектов и идиолектов русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурных контактов между глухими и слышащими;
- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.

В переводческой деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

В педагогической деятельности:

- анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- проектирование целей воспитания и обучения, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся;
- разработка учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
- применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания.

1.7. Требования к результатам освоения ОП ВО

Результаты освоения ОП ВО по направлению подготовки магистров «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личностные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности. У выпускника по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН, целями основной образовательной программы и задачами профессиональной деятельности должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, необходимые для ведения профессиональной деятельности.

Выпускник, освоивший программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», должен обладать следующими **универсальными компетенциями (УК)**:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

УК-6. Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

УК-7. Способен:

искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач;

проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.

Выпускник, освоивший программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК)**:

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;

ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.

ОПК-8. Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.

Выпускник, освоивший программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», должен обладать следующими **профессиональными компетенциями (ПК)**, необходимыми для реализации каждого вида профессиональной деятельности:

Научно-исследовательская деятельность:

ПК-1. Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа.

ПК-2. Способен разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.

Переводческая деятельность:

ПК-3. Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.

ПК-4. Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.

ПК-5. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-6. Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.

ПК-7. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-8. Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

ПК-9. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

ПК-10. Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-11. Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.

ПК-12. Владеет этикой устного перевода.

ПК-13. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Педагогическая деятельность:

ПК-14. Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.

ПК-15. Владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков.

ПК-16. Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.

1.8. Матрица компетенций

Направление: 45.04.02 «Лингвистика»

Образовательная программа: «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод»

Типы профессиональной деятельности: научно-исследовательский, переводческий, педагогический

Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом	Универсальные компетенции						
	УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-6. Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.	УК-7. Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверности, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.
Блок 1. Дисциплины (модули) Обязательная часть							
Базовая компонента							
История и методология науки «Лингвистика»	+				+		
Педагогика и психология высшей школы	+	+	+			+	
Общее языкознание и история лингвистических учений	+						
Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	+						+
Вариативная компонента							
Педагогическая антропология	+		+				
Сопоставительно-типологическое языкознание	+						
Научный стиль речи							
Основы синхронного перевода		+					
Практикум по синхронному переводу							+
Язык делового общения (первый иностранный язык)							
Проблемы современной философии						+	
Социо- и психолингвистика	+						
Методика обучения языкам	+		+				
Педагогическая конфликтология	+		+				
Часть, формируемая участниками образовательных отношений							
Элективные дисциплины							
Мир изучаемого языка				+	+		
Лингвопрагматика	+				+		

Международные связи со странами изучаемого языка							
Этностилистические основы перевода	+				+		
Стилистическое редактирование перевода							
Практикум по культуре речевого общения (основной язык)				+	+		
Формирование социо-культурной переводческой компетентности	+				+		
ИКТ в обучении переводу		+					+
Принципы перевода коммерческой и юридической документации				+			+
Жанрово-стилистические нормы перевода				+			
Английский язык для научных целей							
Перевод в аспекте межкультурной коммуникации							+
Методика преподавания устного перевода			+				
Методика преподавания письменного перевода		+					+
Основы проведения научного исследования в области переводоведения				+			
Переводческие основы реферирования и аннотирования	+						+
Блок 2. Практики							
<i>Обязательная часть</i>							
Переводческая практика			+				+
Научно-исследовательская работа	+	+					+
Преддипломная практика							+
Блок 3 Государственная итоговая аттестация	+	+	+	+	+	+	+

Формирование социо-культурной переводческой компетентности								
ИКТ в обучении переводу								
Принципы перевода коммерческой и юридической документации								
Жанрово-стилистические нормы перевода								
Английский язык для научных целей								
Перевод в аспекте межкультурной коммуникации								
Методика преподавания устного перевода								
Методика преподавания письменного перевода								
Основы проведения научного исследования в области переводоведения								
Переводческие основы реферирования и аннотирования								
Блок 2. Практики								
<i>Обязательная часть</i>								
Переводческая практика					+			+
Научно-исследовательская работа	+					+		+
Преддипломная практика								+
Блок 3. Государственная итоговая аттестация	+	+	+	+	+	+	+	+

Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом	Профессиональные компетенции							
	ПК-1. Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа	ПК-2. Способен разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения	ПК-3. Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	ПК-4. Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-5. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-6. Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	ПК-7. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-8. Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Блок 1. Дисциплины (модули) Обязательная часть								
Базовая компонента								
История и методология науки «Лингвистика»								
Педагогика и психология высшей школы								
Общее языкознание и история лингвистических учений								
Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии								
Вариативная компонента								
Педагогическая антропология				+				
Сопоставительно-типологическое языкознание								
Научный стиль речи	+							
Основы синхронного перевода			+	+	+	+		
Практикум по синхронному переводу				+	+	+		
Язык делового общения (первый иностранный язык)			+	+				
Проблемы современной философии								
Социо- и психолингвистика								
Методика обучения языкам								
Педагогическая конфликтология								
Часть, формируемая участниками образовательных отношений								
Элективные дисциплины								
Мир изучаемого языка				+				
Лингвопрагматика	+		+					
Международные связи со странами изучаемого языка			+	+				
Этностилистические основы перевода						+	+	+
Стилистическое редактирование перевода				+				+
Практикум по культуре речевого общения (основной язык)			+	+				

Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом	Профессиональные компетенции							
	ПК-9. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-10. Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-11. Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК-12. Владеет этикой устного перевода	ПК-13. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-14. Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования учащейся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся	ПК-15. Владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков	ПК-16. Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование
Блок 1. Дисциплины (модули) Обязательная часть								
Базовая компонента								
История и методология науки «Лингвистика»								
Педагогика и психология высшей школы								
Общее языкознание и история лингвистических учений								
Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии								
Вариативная компонента								
Педагогическая антропология								
Сопоставительно-типологическое языкознание								
Научный стиль речи								
Основы синхронного перевода	+		+	+	+			
Практикум по синхронному переводу	+	+	+	+	+			
Язык делового общения (первый иностранный язык)								
Проблемы современной философии								
Социо- и психолингвистика								
Методика обучения языкам								+
Педагогическая конфликтология								
Часть, формируемая участниками образовательных отношений								
Элективные дисциплины								
Мир изучаемого языка								
Лингвопрагматика								
Международные связи со странами изучаемого языка								
Этностилистические основы перевода	+							
Стилистическое редактирование перевода	+							

Практикум по культуре речевого общения (основной язык)								
Формирование социо-культурной переводческой компетентности								
ИКТ в обучении переводу								
Принципы перевода коммерческой и юридической документации								
Жанрово-стилистические нормы перевода								
Английский язык для научных целей								
Перевод в аспекте межкультурной коммуникации								
Методика преподавания устного перевода							+	+
Методика преподавания письменного перевода								
Основы проведения научного исследования в области переводоведения								
Переводческие основы реферирования и аннотирования								
Блок 2. Практики								
<i>Обязательная часть</i>								
Переводческая практика	+	+	+	+	+	+	+	+
Научно-исследовательская работа	+	+	+	+	+	+	+	+
Преддипломная практика	+	+	+	+	+	+	+	+
Блок 3. Государственная итоговая аттестация	+	+	+	+	+	+	+	+